

DOSSIER

GESTOS QUE TRAZAN DISTINCIONES ENTRE LA LENGUA ESPAÑOLA Y EL PORTUGUÉS BRASILEÑO

María Teresa Celada y Neide Maia González (coord.)

Objeto directo: contraste entre el Español y el Portugués Brasileño

[Cómo citar este artículo](#)

Rosa Yokota

Universidade de São Paulo

rosayokota@yahoo.com

Presentamos, a continuación, las posibilidades de realización de OD en español¹ según ejemplos sacados de Groppi (2000: 230):

1.

(1.a) [Vi a María.](#) (SN)

(1.b) [La vi.](#) (pronombre átono)

(1.c) [La vi a María.](#) (duplicación – pron. átono/SN)

(1.d) [La vi a ella ayer, en la fiesta.](#) (duplicación – pron. átono/pron. tónico)

(1.e) [A María la vi ayer, en la fiesta.](#) (duplicación – SN/pron. átono)

(1.f) *[Vi a ella.](#) (agramatical – pron. tónico)

Añadimos a los ejemplos otra alternativa, considerada totalmente agramatical en español, pero importante para entender el portugués brasileño (PB):

(1.g) [.¿Viste a María? / ¿Viste la casa de María?](#)

- * \emptyset , \emptyset [vi.](#)²

Hay sólo dos restricciones categóricas para el OD en español:

¹ Según Campos (1999: 1529), el complemento directo (CD) u objeto directo (OD) es 'el sintagma nominal que está regido tanto sintácticamente como semánticamente por el verbo'. La representación sintáctica de la estructura de la oración transitiva es: [SN₁ [_{sv}V SN₂]].

² En español, en el contexto ejemplificado, es más frecuente afirmar o negar y realizar el OD a través del pronombre átono: "Sí, [la vi.](#)" / "No, no [la vi.](#)". En PB, como se verá más adelante, el OD realizado a través de pronombre átono sería poco frecuente: *Você viu a menina? Você viu a casa da Maria? – Vi.*

(I) En el español contemporáneo no se representa OD con un pronombre tónico sin la presencia del átono, como se ve en (1.f). Así, la duplicación de OD en (1.d) obedece a una exigencia sintáctica.

(II) En situaciones en las que el referente del OD es **determinado**, el OD no puede ser \emptyset , como en (1.g). En ese contexto, la realización del OD es obligatoria.

A pesar de la realización del OD en gran parte de los contextos, en el caso de un OD **sin determinante**,³ según Campos (1999: 1527), es posible usar intransitivamente el verbo como en los ejemplos que siguen:

2.

(2.a) ¿Necesitas dinero? Sí, \emptyset necesito, pero me da vergüenza pedir \emptyset ./

(2.b) ¿Compraste flores? * Sí, las compré.

La presencia/ausencia de determinante lleva a lecturas diferentes de determinada expresión. Así, en los ejemplos de Laca (1999: 899) es posible notar que la presencia de la preposición indica que, en (3.a/b) se trata de "jabalíes" o de "diez técnicos particulares", mientras que en (3.a'/b') serían "dos jabalíes" o "diez técnicos" cualesquiera y en (3.c/d) los SNs en plural no permiten la especificación:

3.

(3.a) La empresa se vio obligada a despedir a diez técnicos / (a') diez técnicos.

(3.b) Ninguno de los cazadores consiguió matar a dos jabalíes / (b') dos jabalíes.

(3.c) La empresa se vio obligada a despedir técnicos.

(3.d) Ninguno de los cazadores consiguió matar jabalíes.

Así, a pesar de la importancia del rasgo [humano] para el Objeto Directo Preposicional (ODP o CDP),⁴ el rasgo [determinado] parece ser esencial para entender

³ Laca (1999: 911) ofrece algunos ejemplos en los que muestra que la ausencia de artículo es menos tolerable cuanto más autonomía referencial requiera la posición sintáctica. " La presencia del artículo puede servir para marcar que el SN pertenece a la parte propuesta o temática de la estructura informativa, en tanto que la ausencia de artículo indica que el sintagma en cuestión pertenece a la parte remática o al foco de la estructura informativa"

¿Qué usaban como anestésico? *Lo usaban/ Usaban aguardiente como anestésico.

¿Para qué usaban el aguardiente? Lo usaban/ Usaban el aguardiente como anestésico.

ese fenómeno. Las representaciones del OD en español a través de SNs, pronombres átonos y duplicaciones dependen, por tanto, de posibilidades semánticas, pragmáticas y discursivas.

En PB, presentamos los ejemplos dados por Duarte (1989: 1) en su estudio sobre el OD anafórico:

4. - *Há quanto tempo você conhece a Maria?*
- (4.a) *Eu a conheço há muitos anos.* (pron. átono)
- (4.b) *Eu conheço a Maria há muitos anos.* (SN)
- (4.c) *Eu conheço ela há muitos anos.* (pron. tónico)
- (4.d) *Eu conheço \emptyset há muitos anos.* (categoría vacía)

Añadimos a las posibles respuestas:

- (4.e) *A⁵ Maria, eu conheço ela há muito tempo.* (dupl. SN tópico/pron.tón.)

Los estudios desarrollados por varios investigadores⁶ han demostrado que el PB se ha diferenciado del portugués europeo (PE) y de otras lenguas románicas en cuanto al uso del pronombre tónico y de la categoría vacía (\emptyset). Datos de Duarte (1986:46 y 1989:31) señalan que la forma menos usada de realización del OD anafórico en PB es el pronombre átono (4.a) y que el uso de pronombre tónico, (4.c) y (4.e), es bastante común y aceptado. Sin embargo, la forma más frecuente, sobre todo en el estilo coloquial, es la categoría vacía (4.d).

Según Galves (2001: 162), el PB **no** sigue estas dos restricciones para uso de pronombre tónico presentes en otras lenguas románicas, entre ellas el PE y el español: (I) el referente de la 3ª persona es necesariamente [+humano] y (II) el pronombre tónico nunca hace referencia a un tópico pues se interpreta como información nueva,

⁴ Más información sobre el tema en Pensado (1995) y Torrego Salcedo (1999).

⁵ Vale aclarar que *a* en los ejemplos del PB que estamos presentando es un artículo definido, que en Brasil con mucha frecuencia aparece con antropónimos, sobre todo en el estilo coloquial.

⁶ Destacamos: Duarte (1986, 1989), Galves (1984, 1998, 2001), Freire (2005) y Magalhães (2006).

foco neutro o contrastivo. Además, en el caso específico de OD del E, son obligatorias la duplicación y la presencia de la preposición 'a'⁷ Así, en PB, es posible:

5.

(5.a) – *Cadê seu filho? – Deixei ele em casa hoje.*

(5.b) – *Cadê seu carro? – Deixei ele em casa hoje.*

Se nota que el pronombre tónico de 3ª persona en PB funciona, en muchos contextos,⁸ como el pronombre átono del PE y del español, sin embargo, es un pronombre referencial y por eso no puede ocupar el lugar de un pronombre átono neutro. En PB son frecuentes las elipsis de sintagmas oracionales (SO), pues el pronombre átono neutro prácticamente desapareció.

Muchos autores⁹ defienden que el PB es una lengua de tópico, por eso admite la interpretación de las categorías vacías (Ø) y el no uso de los pronombres átonos. El español, por otro lado, es una lengua cuya estructura oracional es muy importante para la interpretación del enunciado.¹⁰ O sea, lo 'identificable' por los interlocutores de cada una de las lenguas es variable y se apoya en recursos lingüísticos y pragmáticos diferentes.

⁷ El objeto directo preposicional en PB sólo se mantiene en contextos en los que pueda haber ambigüedad, en otros contextos, es considerada opcional y su omisión es muy frecuente, según Ramos (1992).

⁸ El uso del pronombre tónico con función de OD en PB es una forma no recomendada por la norma culta, por eso, se observa que su uso es menos frecuente en la escritura de los más escolarizados, sobre todo en situaciones muy formales.

⁹ Especialmente Galves (2001).

¹⁰ González (1994: 225-227) señala que la lengua española fue caracterizada como lengua acusativa por Morales (1990) exactamente porque los contextos que permiten Ø en posición de OD son muy raros.

Bibliografía

- CAMPOS, H. "Transitividad e intransitividad", en: Bosque, I y V. DEMONTE (org.) *Gramática Descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 1999. pp. 1519-1574.
- DUARTE, M. E. L. *Variação e Sintaxe*, 1986, 73f. Dissertação de Mestrado, PUC/SP, São Paulo, 1986.
- ____ "Clítico acusativo, pronome lexical e categoria vazia no português do Brasil", en: TARALLO, F. *Fotografias Sociolingüísticas*, Campinas, Ed. Pontes/Ed. da Unicamp, 1989.
- FREIRE, G. C. *A realização do acusativo e do dativo anafóricos de 3ª pessoa na escrita brasileira e lusitana*, 2005, 215f. Tese de doutorado, UFRJ, Rio de Janeiro, 2005.
- GALVES, Ch. "Pronomes e categorias vazias em português do Brasil", en: *Cadernos de estudos lingüísticos*, Campinas, Unicamp/IEL, 1984, p. 107-136.
- ____ "A gramática do português brasileiro", en: *Línguas e instrumentais lingüísticos*, Campinas, Pontes, 1998. p. 79-96.
- ____ *Ensaio sobre as gramáticas do português*, Campinas, Ed. Unicamp, 2001.
- GROPPI, M. "Opcionalidad de la duplicación de clíticos en español", en: TROUCHE, A. L. G. y L. F. REIS (org.) *Hispanismo 2000*, Vol. 1, Brasilia, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Embajada de España en Brasil, 2001, p.230-239.
- ____ *Pronomes pessoais no português do Brasil e no espanhol do Uruguai*, 1997, 152f. Tese Doutorado, USP. São Paulo, 1997.
- LACA, B. (1999) "Presencia y ausencia de determinante", en: BOSQUE, I. y V. DEMONTE (org.) *Gramática Descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999, pp. 891-928.
- MAGALHÃES, T. M. V. *O sistema pronominal sujeito e objeto na aquisição do PE e do PB*, 2006, 187f. Tese de Doutorado, Unicamp, Campinas, 2006.
- MAIA GONZÁLEZ, N. T. *Cadê o pronome? O gato comeu: os pronomes pessoais na aquisição/aprendizagem do espanhol por brasileiros*, 1994, 451f. Tese doutorado, USP, São Paulo, 1994.
- PENSADO, C. (ed.) *Complemento directo preposicional*, Madrid, Visor Libros, 1995.
- RAMOS, J. *Marcação de caso e mudança sintética no português do Brasil: uma abordagem gerativa variacionista*, 1992. Tese de doutorado, Unicamp, Campinas, 1992.

TORREGO SALCEDO, E. "El complemento directo preposicional", en: BOSQUE, I. y V. DEMONTE (org.) *Gramática Descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999, p.1779-1806.

Rosa Yokota

Doctora en el programa de Posgrado en Lengua Española y Literaturas Española e Hispanoamericana de la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias Humanas de la Universidad de San Pablo (2007). Profesora del área de lengua española del curso de Letras de la Universidad Federal de San Carlos (UFSCar).

Este artículo se vincula con su tema de tesis, que realizó con la dirección de la Dra. Neide T. Maia González: "O que eu falo não se escreve. E o que eu escrevo alguém fala? A variabilidade no uso do objeto direto anafórico na produção oral e escrita de aprendizes brasileiros de espanhol".

Ver más: <http://lattes.cnpq.br/9230517686993400>

Subir

[Cómo citar este artículo:](#)

YOKOTA, Rosa (2008). "Objeto directo: contraste entre el Español y el Portugués Brasileño", en: CELADA, María Teresa y Neide MAIA GONZÁLEZ (coord. dossier). "Gestos trazan distinciones entre la lengua española y el portugués brasileño", *SIGNOS ELE*, nº 1-2, diciembre 2008, URL <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/1395> , URL del dossier: <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/1375>, ISSN: 1851-4863.

Subir
